

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2018/2019-2020/2021

(skrajne daty)

Rok akademicki 2020/21

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Translatoryka (język angielski) - teksty techniczne
Kod przedmiotu*	TTRAT
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Instytut Neofilologii
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
Poziom studiów	studia pierwszego stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarne
Rok i semestr/y studiów	3 rok, semestr VI
Rodzaj przedmiotu	kierunkowy
Język wykładowy	angielski
Koordinator	Dr Anatol Szewel
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	Dr Anatol Szewel

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
6		30							3

1.2. Sposób realizacji zajęć

X zajęcia w formie tradycyjnej

X zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku)

ĆWICZENIA – ZALICZENIE NA OCENĘ

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

znajomość podstaw przekładoznawstwa, zaliczony kurs z wprowadzenia do tłumaczenia pisemnego (język angielski)

znajomość języka angielskiego na poziomie zaawansowanym.

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów z wybranymi zagadnieniami, językiem i słownictwem z zakresu tekstów technicznych;
C2	Analiza lingwistyczna tekstów źródłowych o wyżej wymienionej tematyce ze wskazaniem źródeł i technik poszukiwania terminów technicznych i skrótów.
C3	Wprowadzenie studentów w problematykę praktyki tłumaczeniowej tego typu tekstów oraz kształcenie podstawowych umiejętności w tym zakresie.

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu. Student	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK_o1	ma podstawową wiedzę z zakresu komunikacji specjalistycznej w języku angielskim w odniesieniu do języka technicznego	K_Wo7
EK_o2	zna i rozumie podstawowe mechanizmy funkcjonowania języków studiowanych w ramach kierunku studiów w aspekcie porównawczym terminów technicznych	K_W18
EK_o3	ma podstawową wiedzę o instytucjach związanych z kultywowaniem języka i kultury danych obszarów językowych oraz instytucjach związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza technicznego	K_W19
EK_o4	wykazuje się odpowiednią do poziomu studiów pierwszego stopnia teoretyczną i praktyczną znajomością studiowanych języków zgodną z wymogami określonymi dla poziomu C1 (w przypadku wiodącego języka obcego) / B2 (dla dodatkowego języka obcego) Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego, w szczególności w zakresie języków technicznych	K_Uo1
EK_o5	Student potrafi posługiwać się w stopniu pogłębionym terminologią w języku angielskim i polskim w zakresie języka technicznego, oraz wyjaśnić omawiane zagadnienia na podstawie przeprowadzonej analizy schematów czy rysunku technicznego	K_Uo2
EK_o6	potrafi tłumaczyć na język ojczysty teksty specjalistyczne o średnim stopniu trudności unikając błędów interferencyjnych	K_U23

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

EK_o7	potrafi tłumaczyć teksty specjalistyczne o średnim stopniu trudności z języka polskiego na język obcy eliminując przy tym negatywny transfer z języka ojczystego	K_U24
EK_o8	zna i rozumie podstawowe metody analizy tekstu wyjściowego i translatu	K_U25
EK_o9	Student jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści, oraz ma świadomość perspektyw dalszego rozwoju	K_Ko1
EK_10	rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się i rozwoju zawodowego w kierunku tłumaczenia technicznego	K_Ko3
EK_11	potrafi pracować i współpracować w grupie, przyjmując w niej różne role przy prowadzeniu dyskusji i wykonywaniu wspólnych zadań w zakresie tłumaczenia technicznego	K_Ko4
EK_12	rozumie i potrafi zastosować podstawowe zasady etyki tłumacza, w tym również w zakresie tłumaczeń technicznych	K_K10
EK_13	potrafi zasięgnąć opinii specjalistów z dziedziny techniki w kwestiach merytorycznych i językowych	K_K11

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Zapoznanie studentów z planem zajęć, określenie zakresów pracy.
Struktura tekstu technicznego i naukowego. Rodzaje tekstów. Osobliwości tłumaczenia ustnego.
Elementy kulturowe w tekstach technicznych.
Zrozumienie zagadnienia technicznego jako podstawa skutecznego tłumaczenia.
Tłumaczenie skrótów.
Teksty techniczno-popularne; instrukcja użytkownika.
Tłumaczenie tekstów naukowych.

3.4 Metody dydaktyczne

ĆWICZENIA: ANALIZA TEKSTÓW Z DYSKUSJĄ/ METODA PROJEKTÓW (PROJEKT PRAKTYCZNY), PRACA W GRUPACH/ROZWIĄZYWANIE ZADAŃ/ DYSKUSJA.

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01 - 03	Test zaliczeniowy	Ćw

EK_04 - 08	Kolokwium	ĆW
EK_09 - 13	Obserwacja w trakcie zajęć	ĆW

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Uzyskanie pozytywnej oceny z testu zaliczeniowego. 60-69p= 3; 70-79p= 3+; 80- 89p = 4; 90-95p = 4+; 96 – 100p=5

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	20
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	30
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	40
SUMA GODZIN	90
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	3

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	60
zasady i formy odbywania praktyk	praktyki tłumaczeniowe w urzędach, firmach i biurach tłumaczeń. Szczegóły odbywania praktyki znajdują się w regulaminie praktyk.

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

Baker. M. (2001) *Translation Studies*. In: Routledge Encyclopedia of Translation Studies (2001) Ed. Mona Baker. Routledge.
 Douglas-Kozłowska Ch. 1997. *The Articles in Polish-English Translation*. PWN.
 Hejwowski, K. (2006) *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*. PWN
 Munday J. 2010. *Introducing Translation Studies*. Routledge: London.
 Douglas-Kozłowska Ch. 2005. *Difficult Words in Polish-English Translation*. PWN.
 PiotrowskaM. 2010. *Learning Translation – Learning the Impossible*. Universitas.

Literatura uzupełniająca:

The Economist – wersja polska i angielska
Forbes – wersja polska i angielska
National Geographic – wersja polska i angielska
Reader's Digest – wersja polska i angielska

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej